

Ecc

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לָכֵּה-נָא אֲנִסְכָּה בְּשִׂמְחָה וּרְאָה 1
и-увидь в-радости испытаю-тебя же, пойдн- в-сердце-моём: я Сказал-я
[H7200](#) [H8057](#) [H5254](#) [H4994](#) [H3212](#) [H0589](#) [H0559](#)
בְּטוֹב וְהִנֵּה גַם-הוּא הֵבֵל:
в-благе; и-вот, также- это суета.
[H1892](#) [H1931](#) [H1571](#) [H2009](#)

Сказал я в сердце моем: "дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром"; но и это - суета!

לְשִׁחוֹךְ אֲמַרְתִּי מְהוּלָּל וּלְשִׂמְחָה מֵה-זֶה עוֹשֶׂה: 2
О-смехе сказал-я: безумие; а-о-радости: что- это делает?
[H0559](#) [H7814](#) [H2090](#) [H4100](#) [H8057](#)

О смехе сказал я: "глупость!", а о веселье: "что оно делает?"

תִּרְתִּי בְּלִבִּי לְמִשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת-בְּשָׂרִי וְלִבִּי 3
Исследовал-я в-сердце-моём чтобы-тянуть к-вину את-плоть-мою;
[H8446](#) [H1320](#) [H0853](#) [H3196](#) [H4900](#)

נִהַג בְּחָכְמָה וְלֹא-חָזוּ בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר-אֶרְאֶה אִי-זֶה 4
ведёт в-мудрости, и-чтобы-схватить и-глупости, пока которое- увижу-я: что-это- это
[H2088](#) [H0335](#) [H7200](#) [H5704](#) [H0270](#) [H2451](#)

טוֹב לְבָנָי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּר יְמֵי 5
благо для-сынов человека, которое делают-они под небесами числом дней
[H3117](#) [H4557](#) [H8064](#) [H8478](#) [H0120](#)

חַיֵּיהֶם:
жизни-их.

Вздумал я в сердце моем улаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, что хорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие дни жизни своей.

הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בְּנֵיתַי לִי בְּתֵימַי וְנָטַעְתִּי בָתַיִם לִי כְרָמִים: 4
Увеличил-я дела-мои; построил-я для-себя дома; для-себя насадил-я виноградники.
[H1129](#) [H4639](#) [H1431](#) [H5193](#) [H3754](#)

Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники,

עָשִׂיתִי לִי גִנּוֹת וּפְרָדְסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל-פְּרֵי: 5
Сделал-я для-себя сады и-парки, и-насадил-я в-них деревья всякого- плоды.
[H6508](#) [H1593](#) [H5193](#) [H6086](#) [H3605](#) [H6529](#)

устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья;

צוֹמֵחַ	יַעַר	מֵהֶם	לְהִשְׁקוֹת	מַיִם	בְּרִכּוֹת	לִי	עָשִׂיתִי	6
произрастающий	лес	из-них	чтобы-орошать	воды,	водоёмы	для-себя	Сделал-я	
H6779		H1992	H8248	H4325	H1295			

עֲצֵיִם:
деревьями.
[H6086](#)

сделал себе водоёмы для орошения из них рощей, произрастающих деревья;

בְּקָר	מִקְנֵה	גַּם	לִי	הָיָה	בַּיִת	וּבְנֵי-	וְשִׁפְחוֹת	עֲבָדִים	קָנִיתִי	7
крупный	скот	также	у-меня;	были	дома	и-сыны-	и-служанок,	рабов	Приобрёл-я	
H1241	H4735	H1571		H1961			H8198	H5650	H7069	

בִּירוּשָׁלַיִם:	לְפָנַי	שָׁהִיוּ	מִכֹּל	לִי	הָיָה	הַרְבֵּה	וְצֹאן		
в-Иерусалаиме.	прежде-меня	кто-был	больше-всех,	у-меня,	был	многий	и-мелкий		
H3389	H6440	H1961	H3605		H1961		H6629		

приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

עָשִׂיתִי	וְהַמְדִיגוֹת	מְלָכִים	וּסְגֻלַּת	זָהָב	כֶּסֶף	גַּם-	לִי	כָנַסְתִּי	8
сделал-я	и-областей;	царей	и-сокровища	и-золото,	серебро	также-	себе	Собрал-я	
	H4082	H4428	H5459	H2091	H3701	H1571		H3664	

וְשָׂדוֹת:	שָׂדֵה	הָאָדָם	בְּנֵי	וְתַעֲנוּגוֹת	וְשָׂרוֹת	שָׂרִים	לִי		
и-наложниц.	наложницу	человека —	сынов	и-наслаждения	и-певиц,	певцов	себе		
H7705	H7705	H0120		H8588	H7891	H7891			

собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих - разные музыкальные орудия.

בִּירוּשָׁלַיִם	לְפָנַי	שָׁהִיָּה	מִכֹּל	וְהוֹסַפְתִּי	וְגִדַלְתִּי	9		
в-Иерусалаиме;	прежде-меня	кто-был	более-всех,	и-приумножился	И-возвеличился-я			
H3389	H6440	H1961	H3605	H3254	H1431			

לִי:	עָמְדָה	חֲכָמָתִי	אָף
со-мною.	осталась	мудрость-моя	также
	H5975	H2451	H0637

И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

אֶת-	מְנַעַתִּי	לֹא-	מֵהֶם	אָצַלְתִּי	לֹא	עֵינָי	נִשְׁאַלּוּ	אֲשֶׁר	וְכֹל	10
את	удержал-я	не-	от-них;	отнял-я	не	глаза-мои,	просили	что	И-всё,	
H0853	H4513	H3808	H1992	H0680	H3808		H7592		H3605	

עֲמָלִי	מִכֹּל-	שָׂמַח	לִבִּי	כִּי-	שְׂמֹחָה	מִכֹּל-	לִבִּי		
труда-моего,	от-всякого-	радовалось	сердце-моё	ибо-	радости,	от-всякой-	сердце-моё		
H5999	H3605	H8056			H8057	H3605			

עֲמָלִי:	מִכֹּל-	חֲלָקִי	הָיָה	וְזֶה-
труда-моего.	от-всякого-	долей-моей	было	и-это-
H5999	H3605		H1961	H2088

Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

וּבְעֵמָלִי וְיָדַי שְׁעָשׂוּ מַעֲשֵׂי בְכָל- אֲנִי וּפְנִיתִי 11
 и-к-труду, руки-мои, которые-сделали делам-моим, ко-всем- я, И-обратился-я,
[H5999](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0589](#) [H6437](#)

וְאֵין רוּחַ וּרְעוּת הַבָּלְיָה הַכֹּל וְהִנֵּה לַעֲשׂוֹת שְׁעַמְלָתִי
 и-нет за-ветром, и-погоня суета всё и-вот, чтобы-делать; которым-трудился-я
[H0369](#) [H7307](#) [H7469](#) [H1892](#) [H3605](#) [H2009](#) [H5998](#)

הַשָּׁמֶשׁ: תַּחַת יִתְרוֹן
 солнцем. под выгоды
[H8121](#) [H8478](#) [H3504](#)

И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их: и вот, все - суета и томление духа, и нет от них пользы под солнцем!

מָה וְכִי וְסִבֻּלֹת וְהוֹלָלוֹת חָכְמָה לְרִאיוֹת אֲנִי וּפְנִיתִי 12
 что ибо и-глупость; и-безумие, мудрость, чтобы-увидеть я, И-обратился-я,
[H4100](#) [H1947](#) [H2451](#) [H7200](#) [H0589](#) [H6437](#)

עָשׂוּהוּ: עֲשָׂהוּ: כְּבָר אֲשֶׁר- אֵת הַמֶּלֶךְ אַחֲרָי שְׂבִיבָא הָאָדָם
 сделали-его. уже то-что- а-т царя? после который-придёт человек,
[H3528](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0935](#) [H0120](#)

И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что может сделать человек после царя сверх того, что уже сделано?

הַסִּבֻּלֹת מִן- לַחֲכָמָה יִתְרוֹן שִׁישׁ אֲנִי וּרְאִיתִי 13
 глупостью, над- у-мудрости преимущество что-есть я, И-увидел-я,
[H2451](#) [H3504](#) [H3426](#) [H0589](#) [H7200](#)

תְּחִשְׁבֵהוּ: מִן- הָאֹר כִּיתְרוֹן
 тьмой. над- света как-преимущество
[H2822](#) [H0216](#) [H3504](#)

И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

אֲנִי גַם- וַיְדַעְתִּי הוֹלֵךְ בְּחֹשֶׁךְ וְהַכְּסִיל בְּרֹאשׁוֹ עֵינָיו הַחֲכָם 14
 я, также- и-познал-я, ходит; во-тьме а-глупец в-голове-его, глаза-его У-мудрого
[H0589](#) [H1571](#) [H3045](#) [H1980](#) [H2822](#) [H3684](#) [H2450](#)

כָּלֵם: אֶת- יִקְרָה אֶחָד שְׂמִקְרָה
 всеми-ими. с- случится один что-случай
[H3605](#) [H0853](#) [H0259](#) [H4745](#)

у мудрого глаза его - в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

וְלָמָּה וְיִקְרָנִי אֲנִי גַם- הַכְּסִיל כְּמִקְרָה בְּלִבִּי אֲנִי וְאָמַרְתִּי 15
 и-зачем случится; мне также- глупца как-случай в-сердце-моём: я, И-сказал-я,
[H4100](#) [H0589](#) [H1571](#) [H3684](#) [H4745](#) [H0589](#) [H0559](#)

הַבָּלְיָה: זֶה שְׁגָם- בְּלִבִּי וַדְּבַרְתִּי יוֹתֵר אֲזוּ אֲנִי חָכְמָתִי
 суета. это что-также- в-сердце-моём, И-сказал-я более? тогда я, мудрел-я,
[H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H1696](#) [H3148](#) [H0589](#) [H2449](#)

И сказал я в сердце моем: "и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же я сделался очень мудрым?" И сказал я в сердце моем, что и это - суета;

16 כִּי אֵין זְכוּרֹן לְחָכְם עִם-הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשִׂכְכָר הַיָּמִים
 дни в-том-что-уже навеки; глупцом вместе-с- о-мудром памяти нет Ибо
[H3117](#) [H3528](#) [H5769](#) [H3684](#) [H2450](#) [H2146](#) [H0369](#)

הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכַּח וְאֵיךְ יָמוּת הַחָכֵם עִם-הַכְּסִיל:
 грядущие всё забыто, и-как умрёт мудрый вместе-с- глупцом!
[H3684](#) [H2450](#) [H4191](#) [H7911](#) [H3605](#) [H0935](#)

потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увя! мудрый умирает наравне с глупым.

17 וְשָׂנְאֵתִי אֶת-תְּחִיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשָׂה תַּחַת
 под которое-делается дело, для-меня злым ибо жизнь, И-возненавидел-я
[H8478](#) [H4639](#) [H0853](#) [H8130](#)

הַשֶּׁמֶשׁ כִּי-הַכֹּל הַקָּבֵל וּרְעוּת רָחוּ:
 солнцем, ибо- всё суета и-погоня за-ветром.
[H8121](#) [H3605](#) [H1892](#) [H7469](#) [H7307](#)

И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются под солнцем; ибо все - суета и томление духа!

18 וְשָׂנְאֵתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי שְׂאֵנִי עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 И-возненавидел-я, я, а-т-весь- труд-мой, которым-я тружусь под солнцем,
[H8130](#) [H0589](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H0589](#) [H8478](#) [H8121](#)

שְׂאֵנִי חֲנוּ לְאָדָם שִׁיְהֶיָה אַחֲרָי:
 что-оставлю-его человеку, который-будет после-меня.
[H3240](#) [H0120](#) [H1961](#)

И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

19 וְיִי וְיָדַע יוֹדֵעַ הַחָכֵם יִהְיֶה אִוּ סָפָל וַיִּשְׁלַט בְּכָל-
 И-кто знает: мудрым будет или глупым? И-будет-властвовать над-всем-
[H4310](#) [H3045](#) [H2450](#) [H1961](#) [H5530](#) [H7980](#) [H3605](#)

עָמָלִי שְׂעַמְלָתִי וְשִׂכְמָתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ נִם-זֶה
 трудом-моим, которым-трудился-я и-которым-мудрел-я под солнцем. Также- это
[H5999](#) [H5998](#) [H4249](#) [H8478](#) [H8121](#) [H1571](#) [H2088](#)

הַקָּבֵל:
 суета.
[H1892](#)

И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это - суета!

20 וְסָבֹאתִי אֲנִי לְיָאֵשׁ אֶת-לְבָבִי עַל-כָּל-הָעֵמֹל
 И-обратился-я, я, чтобы-отчаяться я, сердцем-моим о всем- труде,
[H5437](#) [H0589](#) [H2976](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#)

שְׂעַמְלָתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 которым-трудился-я под солнцем.
[H5998](#) [H8478](#) [H8121](#)

И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречься от всего труда, которым я трудился под солнцем,

21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעָמַל וְבַכְשָׁרוֹן וּבְדַעַת בְּחִכְמָה וְלָאָדָם
 Ибо- есть человек, чей-труд человек, и-в-успехе; и-в-знании в-мудрости но-человеку,
[H3426](#) [H0120](#) [H5999](#) [H2451](#) [H1847](#) [H3788](#) [H0120](#)

שֶׁלֹּא עָמַל- בּוֹ וַיִּתְּנוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הַכֹּל וְרָעָה רַבָּה:
 который-не трудился- над-ним, даст-ему долю-его. Также- это суета и-зло великое.
[H3808](#) [H5998](#) [H5414](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#)

потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать все человеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это - суета и зло великое!

22 כִּי־מָה־הֵנָּה לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וַיִּבְרָעֵיוֹן לְבֹו
 Ибо что- есть у-человека во-всём- труде-его и-в-стремлении сердца-его,
[H4100](#) [H0120](#) [H3605](#) [H5999](#) [H7475](#)

שֶׁהוּא עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 которым-он трудится под солнцем?
[H1931](#) [H8478](#) [H8121](#)

Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

23 כִּי־כָל־יְמֵיו מְכָאֲבִים וְכַעַס עֲנִיּוֹ גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב
 Ибо все- дни-его — боли, и-досада занятие-его; также- ночью не-покоится
[H3605](#) [H3117](#) [H4341](#) [H6045](#) [H1571](#) [H3915](#) [H3808](#) [H7901](#)

לְבֹו גַּם־זֶה הַכֹּל הוּא:
 сердце-его. Также- это суета оно.
[H1931](#) [H1892](#) [H2088](#) [H1571](#)

Потому что все дни его - скорби, и его труды - беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это - суета!

24 אֵינֶן־טוֹב בְּאָדָם כְּטוֹב שְׂאִיכָל וְשָׁתָה וְהִרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב
 Нет- блага в-человеке, кроме-чтобы-есть и-пить и-показать и-душе-его благо
[H0369](#) [H0120](#) [H0398](#) [H8354](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5315](#)

בְּעֲמָלוֹ גַּם־זֶה רָאִיתִי אֲנִי כִי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא:
 в-труде-его. Также- это видел-я, я, что от-руки Элохима она.
[H5999](#) [H1571](#) [H2090](#) [H7200](#) [H0589](#) [H3027](#) [H0430](#) [H1931](#)

Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и усладить душу свою от труда своего. Я увидел, что и это - от руки Божией;

25 כִּי־מִי יֵאָכֵל וְיִשָּׂא וְיִחַשׁ חוּץ מִמֶּנִּי:
 Ибо кто будет-есть и-кто наслаждаться и-кто кроме меня?
[H4310](#) [H0398](#) [H4310](#)

потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

26 כִּי־לְאָדָם שֶׁטוֹב לְפָנָיו נָתַן חִכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה
 Ибо человеку, который-добр пред-Ним, дал мудрость и-знание и-радость;
[H0120](#) [H6440](#) [H5414](#) [H2451](#) [H1847](#) [H8057](#)

וְלַחַטָּאִים נָתַן עֲנָוָה לְאִסּוּף וְלִכְנוֹס לְתַת לְטוֹב לְפָנָי
 а-грешнику дал занятие собирать и-накапливать, чтобы-дать и-доброму пред
[H2398](#) [H5414](#) [H6045](#) [H0622](#) [H3664](#) [H5414](#) [H6440](#)

הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הַכֹּל וְרָעוֹת רוּחַ:
 Элохимом. Также- это суета и-погоня за-ветром.
[H0430](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#) [H7469](#) [H7307](#)

Ибо человеку, который добр пред лицом Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать и копить, чтобы после отдать доброму пред лицом Божиим. И это - суета и томление духа!